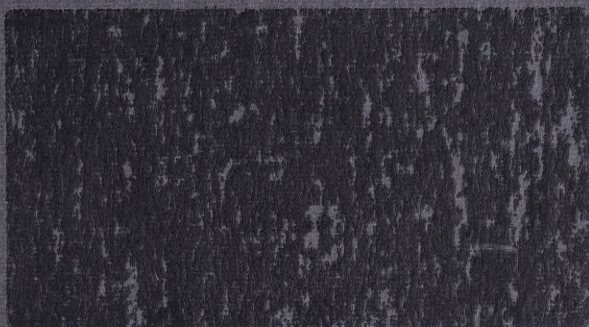


MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 03413 8123



M
1621
D9
OP. 55
M3
1950
C. 1
MUSI



Digitized by the Internet Archive
in 2026 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761034138123>

DVOŘÁK

GIPSY SONGS

Cigánské Melodie

Opus 55

HIGH

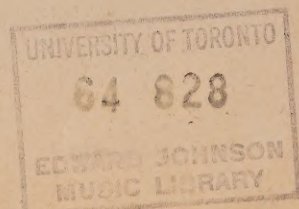
LOW

M
1621
D9
op. 55
M3
1950

Authoritative American Issue of the Original
SIMROCK EDITION

ASSOCIATED MUSIC PUBLISHERS, INC., NEW YORK

Printed in U. S. A.



GIPSY SONGS

Cigánské Melodie

Zigeunermelodien

Adolf Heyduk
English Version by
Natalia Macfarren

1

Antonín Dvořák, Op. 55

Moderato

The first system of the musical score is for a piano accompaniment. It features a treble and bass staff. The treble staff has a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C). It begins with a **Moderato** tempo marking. The music consists of sixteenth-note runs, often beamed in groups of six, with some triplets. The bass staff provides a harmonic foundation with chords and single notes, including triplets. Dynamics include *ff* (fortissimo) and *fz* (forzando). There are also markings for *ped.* (pedal) and a small floral ornament at the end of the system.

The second system continues the piano accompaniment. It maintains the same key signature and time signature. The treble staff features more complex sixteenth-note patterns, including triplets and sixteenth-note groups. The bass staff continues with harmonic support, including triplets. A *dim.* (diminuendo) marking is present in the treble staff. The system concludes with a final flourish in the treble staff.

The third system introduces vocal lines. The top staff is a vocal line in treble clef, with lyrics in German, English, and Czech. The piano accompaniment continues in the bass staff. The vocal line has a melodic contour that rises and then falls. The piano accompaniment features sixteenth-note runs and chords. Dynamics include *p* (piano) and *fp* (forzando piano). The system ends with a final chord in the piano accompaniment.

Mein Lied er - tönt, ein
I chant my lay, a
Má pí - seň zas mi

Lie - bespsalm, be - ginnt der Tag zu sin - - - ken;
hymn of love, when twi - light shades are sin - - - king;
 lás - kou zní, když sta - rý den u - mí - - - rá,

und wenn das Moos, der wel - ke Halm Thau - per - len
while fain - ting herbs in woo - dy grove cool pear - ly
 a chu - dy mech kdy na - šat svůj si taj - ně

heim - lich trin - ken.
dews are drin - king.
 per - le sbí - - - rá.

Mein
 I
 Má

Lied - er-tönt voll Wan - der-lust in grü - nen Wal - des - hal - len, und
 chant my lay, a joy - ful strain, thro' lea - fy fo - rest tem - ple, and
 pí - seň v kraj tak tou - žně zní, když svě - tem no - ha blou - dí; jen

fp *pp*

rit. *a tempo*
 auf der Puss - ta - wei - tem Plan lass' fro - hen Sang ich schal - len, lass'
 when my cour - ser skims the plain it soun - deth loud and am - ple, it
 rod - né pus - ty - dá - li - nou zpěv vol - ně z ná - der prou - dí, zpěv

pp

f *molto rit.* *a tempo*
 fro - hen Sang ich schal - len. Mein Lied er-tönt voll Lie - be auch, wenn
 soundeth loud and am - ple. I chant my lay, when cross the heath the
 vol - ně z ná - der prou - dí. Má pí - seň hlu - čně lás - kou zní, když

mf *dim.* *pp*

Allegro

Ei! _____ Ei, wie mein Tri - an - gel
 Hark! _____ Hark, how my tri - an - gle
 Aj! _____ kte - rak troj - hra - nec můj

Allegro

f *p*

NB. The accompaniment for this song may be played an octave higher throughout if desired.

wun - der - herr - lich läu - tet! Leicht bei sol - chen
 sheds its sil - vry laugh - ter! At its sound I'd
 pře - roz - koš - ně zvo - ní jak ci - - gá - - na

p

Klän - - - gen in den Tod man
 hie me 'mid the bat - tle's
 pí - - - seň když se k smr - ti

3

Ed.

8220

f

schrei - - - - - tet!
 slaugh - - - - - ter!
 klo - - - - - ní.

f

dim.

p

pp

In den Tod man - schrei - - tet beim Tri - an - gel - schal - - len!
 Yea, I'd march to bat - - tle to that sound en - tran - cing!
 Když se k smr - ti klo - - ní troj - hran mu - vy - zvá - - ní

p *f*

Lie - - der, Rei - - gen, Lie - - - - be, -
 Then fare - - well for e - - - - ver,
 ko - - nec pí - - sní, tan - - - - ci,

f

p

Le - be - wohl dem Al - - - len!
 lore and song, and dan - - - cing!
 lás - ce, bē - do - vá - - - ní.

p *cresc.*

f

Lie - - der, Rei - - gen, Lie - - -
 Love and song, and dan - - -
 Ko - - nec pí - - sui, tan - - -

f *dim.*

p *ritard.* *in tempo*

be - Le - be wohl dem Al - len! Le - be wohl dem Al -
 cing, then fare well for e - ver lore and song, and dan -
 ci, lás - ce, bē - do - vá - ní lás - ce bē - do - vá - - -

p *mf cresc.* *dim.*

pp

- - - - len!
 - - - - cing!
 - - - - ní.

pp *ppp*

3.

Moderato.

p

Rings ist der Wald so
Si - lent and lone the
 A les je ti - - - chý

Moderato.

*pp**con Ad.**poco cresc.*

stumm und still, das Herz schlägt mir so ban - - - ge, das
woods a - round; my heart for sor - row cri - - - eth, my
 ko - - - lem kol, jen srd - ce mír ten ru - - - ší jen

poco cresc.

Herz schlägt mir so ban - - - ge;
heart for sor - row cri - - - eth;
 srd - ce mír ten ru - - - ší,

p

der
The
 a

schwar - ze Rauch sinkt tie - fer stets und trock - net mei - ne Wan -
 dark - ning smoke de - scends in clouds, my fe - ver'd cheek it dri -
 čer - ný kouř, jenž spě - chá vdol, mé sl - ze vlí - cích mé sl - ze

f *p dim.*

p *f* *p dim.*

And. * *And.*

pp *pp*

ge.
eth.
su - ši.

poco a poco string. *ritard.*

Tempo I.

Ei, mei - ne Thrä - - - - - nen
 Ah, but my tears it
 Však ne - nu - sí jich

pp

con And.

trock - - - - - nen nicht, musst an - dre Wan - gen su - - - - - chen, musst
 dri - - - - - eth not, for love my sor - row nur - - - - - ses, for
 u - - - - - su - šit, necht vji - né tvá ře bi - - - - - je, necht

8220

an - dre Wan - gen su - - - chen!
 lore my sor - row nur - - - ses!
 vji - ne tva - re bi - - - je,

Wer
 Who
 kdo

f *p*

Ped.

nur den Schmerz be - sin - gen kann, wird nicht dem To - de flu -
 e'er in song his heart can pour, will not greet death with cur -
 vsmut - ku mü - ze za - - zpi - vat', ten ne - zhy - nul, ten ži - - je ten

cresc. *f* *dim.* *p*

- chen!
 - ses!
 ži - - - je!

pp *cresc.*

dim. *pp* *dim.* *ppp*

poco ritard.

Ped.

Andante con moto.

mf *dim.*

Led.

p mezza voce

Als die al - te Mut - ter
Songs my mo - ther taught me
Kdyz mne sta - ra mat - ka

pp *pp*

Led. *Led. sempre*

mich noch lehr - te sin - - gen, Thrä - nen in den
in the days long - - - ra - - - mish'd, sel - dom from her
zpí - vat' zpí - vat' u - čí - va - la, po - div - no, že

f *p*

Wim - - - pern gar so oft ihr hin - - - gen.
eye - - - lids were the tear - drops ba - - - mish'd.
čas - - - to čas - - - to sl - zí - - va - - - la.

f *dim.* *p*

Jetzt wo ich die Klei -
 Now I teach my, chil -
 A ted ta - ke plá -

nen sel - ber üb im San - ge, rie - selt's
 dren each me - lo - dious mea - - - sure, rie - selt's
 čem sně - dé lí - ce mu - - - čím, oft the
 když ci -

in den Bart oft, rie - selt's oft von der
 mir vom Au - - - ge, rie - selt's oft mir auf die
 tears are flow - - - ing, oft they flow from my
 gán - ské dè - - - ti hrát a zpi - - vat' hrát a

brau - nen Wan - - - ge!
 brau - ne Wan - - - ge!
 mem' - ry's trea - - - sure.
 zpi - vat' u - - - čím!

pp *morendo*

Allegretto.

Allegretto.

f

Poco meno mosso.

Poco meno mosso.

p

Rein - ge - stimmt die Sai - - - ten! Bur - sche, tanz' im
Tune thy strings, oh gip - - - sy! Join the wrea - thing
 Stru - na na - la de - - - na, ho - chu toč se

Più animato.

Più animato.

f

Krei - - - se! Heu - - - te froh,
dan - - - ces! Laugh to - - - day,
 v ko - - - le dnes snad dnes

Più animato.

Red.

heu - te froh und mor - - - gen? Trüb,
laugh to - day, to - - mor - - - row? Tears,
 pre - vy - so - ko zej - - - tra, zej - - -

trüb,
tears,
tra,

trüb nach al - ter Wei - - - se,
tears may cloud thy glan - - - ces,
zej - tra za - se do - - - le

p Un poco più mosso.

trüb nach al - ter Wei - - - se!
tears may cloud thy glan - - - ces.
zej - tra za - se do - - - le.

p Un poco più mosso.

ff

dim.

rit.

p

Poco meno mosso.

Näch - ster Tag am Ni - - - le, an der Vä - ter Ti - - - sche
By the Nile's still wa - - - ters, where our fa - thers plan - - - ted,
Po - zej - trí u Ni - - - lu za po - svat - nym sto - - - lem;

Poco meno mosso.

pp

Più animato.

f *>*

rein - - ge - - stimmt, rein - ge - stimmt die Sai - - ten,
 thou shalt stray, thou shalt stray, up - - tune then,
 stru - - na jiz stru - na na - la - - dè - - na

Più animato.

in den Tanz, in den Tanz dich mi - - sche,
 let the song, let the song be chan - - ted,
 ho - - chu, toč ho - chu toč se ko - - lem,

f

in den Tanz dich mi - - sche!
 let the song be chan - - ted!
 ho - chu toč se ko - - lem!

f stringendo

Rein - gestimmt die Sai - ten! Bur - sche, tanz' im Krei - - se!
 Tune thy strings, oh gip - sy! Join the wreathing dan - - ces!
 stru - na na - la dè - na, ho - chu toč se ko - - lem!

stringendo

Red. sempre

6.

Poco allegro.

In dem wei - ten, brei - ten, luft' - gen
In his wide and am - ple, ai - ry
 Si - ro - - ké ru - ká - vy a ši -

Poco allegro.

p

Lei - nen - klei - de frei - er der Zi - - geu - - - ner als in Gold und
li - nen res - ture, fre - er is the gip - - - sy than in sil - ken
 ro - ké ga - tè vol - něj - ší ci - - ga - - - nu než - li dol - man

f
 Sei - - - de, frei - er der Zi - - geu - ner als in Gold und Sei - de!
tex - - - ture, fre - er is the gip - sy than in sil - ken tex - ture!
 v zla - - - tě, vol - něj - ší ci - - ga - nu než - li dol - man v zla - tě.

silks

f

f

Jaj! der gold - - - ne Dol -
 Jaj! * in broi - - - der'd Mie -
 Dol - - man a to bod - - -
 zla - - -

p

man schnürt die Brust so en - - - ge,
 der, beats the heart in fet - - - ters,
 man dice to buj - - ná pr - - - sa svi - - - rá;

f

hemmt des frei - - - en Lie - - - des wan - - - der - -
 soa - - ring song is pri - - - son'd, rap - - - ture
 pod ním vol - - - ná pí - - - seh na - - - sil - - -

f

fro - - - he Klän - - - ge.
 it ne'er ut - - - - - - - - - - - - - - - - - -
 nè u - - - mí - - - - - - - - - - - - - - - - - -
 - - - - - - - - - - - - - - - - - -
 - - - - - - - - - - - - - - - - - -
 - - - - - - - - - - - - - - - - - -

p

* Pronounced: Yi!

und wer Freu-de fin-det an der Lie-der Schal-len, lässt das Gold, das
Who would sing in joy-ance, free as bird in a-zure, shall re-nounce with
 A kdo ra-du-ješ se tvá kdy pí-seň v kvě-tě, přej si a-by

schnö-de, in die Höl-le fal-len, lässt das Gold, das
scor-ning gold and sor-did trea-sure, shall re-nounce with
 zaš-lo zla-to v ce-lém svě-tě, přej si a-by

schnö-de, in die Höl-le fal-len.
scor-ning gold and sor-did trea-sure.
 zaš-lo zla-to v ce-lém svě-tě!

dim.
p
pp
Red.

Allegro.

Allegro.

f *dim.*

Meno mosso.

f

Darf des Fal - ken Schwin - ge Ta - tra - höhn um - -
 Clou - dy heights of Ta - tra da - ring fal - con
 Dej - te klec je - - strá - bu ze zla - ta ry - -

Meno mosso.

f *3*

rau - - schen, wird das Fel - sen - nest er mit dem Kä - fig
 haun - - teth, lure him not from thence, for cage his spi - - rit
 zé - - ho; ne - změ - ní on za ni hníz - da tr - - ně - -

f *7*

Allegro.

tau - - - - - schen?
 dann - - - - - teth!
 né - - - - - ho.

f *fz*

Allegro.

dim. *f*

Meno mosso.

f *p* *con gra ad lib.*

Kann das wil - - - de Foh - - - len
 Roves the plain the wild colt,
 Ko - - mo - ni buj - - - né - - - mu,

Meno mosso.

f

ja - - - gen durch die Hai - - - de,
 free as sum - - - mer bree - - - zes
 jénz se pus - - - tou ze - - - ne,

wirds am Zaum und Zü - gel fin - den
 bro - ken, when his proud neck bit and
 zřid - ka kdy přì - pne - te ú - zdy

dim.

con sva ad lib

sei - ne Freu -
 bri - dle sei
 a tre - me

p

8

de?
 zes.
 ne.

Allegro.

Allegro.

f

14

Red.

dim.

f

Red.

Meno mosso.

Hat Na - tur, Zi - geu - - ner, et - - was dir ge -
 Na - - ture, to the gip - - sy thou a boon hast
 A tak i ci - - gá - - nu při - - ro - da cos

Meno mosso.

ge - - ben? Jaj! zur Frei - heit schuf sie mir das gan - - ze, das
 gran - - ted! Jaj! thy glo - rious free - dom's in his breast, in his
 da - - la: k vol - no - sti ho věč - ným pou - tem k vol - no - sti

poco cresc.

gan - ze Le -
 breast im - plan -
 ho - u - pou -

ff

gan - ze Le -
 breast im - plan -
 ho - u - pou -

ff

Allegro.

- ben!
 - ted!
 - la.

Allegro.

f

WORKS for VOICE and PIANO

ALTVATER, H. H.—Break, Break, Break (Medium)	.60	MacDOWELL, EDWARD—Eight Songs, Op. 47 (High or low) (In one volume)	2.00
BANTOCK, GRANVILLE—Wilderness and Solitary Place (Medium)	1.25	In the Woods, Op. 47, No. 6 (Low)	.50
BLECH, LEO—Inky Jimmy and Soppy Sally and other ditties (In one volume)	1.25	MARX, JOSEPH—Blissful Night (Selige Nacht) (Medium)	.60
BLISS, J. A.—Songs of Omar	Each .60	Chopin Waltz (Medium)	.60
No. 1. With Me (High)		If Love Hath Entered Thy Heart (Hat Dich die Liebe berührt) (High or low)	.60
No. 2. Awake (Medium)		Last Eve He Brought Me Roses (Und gestern hat er mir Rosen gebracht) (High)	.60
No. 3. Moment's Halt, A (High)		Nocturne (High or medium)	.60
BRAHMS, JOHANNES—Gipsy Songs, Op. 103 (High or Low) (In one volume)	.90	O Holy Mary (Sankta Maria) (High)	.60
4 Serious Songs, Op. 121 (Soprano, Alto, High Bass or Low Bass)—(In one volume)	.75	Rain Song (Regenlied) (High or low)	.60
2 Songs, Op. 91 (for Contralto, Viola [Cello] and Piano) (In one volume)	1.00	Song to Saint Mary (Marienlied) (High or medium)	.60
1. Longing at Rest		Tone, A (Der Ton) (Medium)	.60
2. Cradle Song of the Virgin		Woodland Rapture (Waldseligkeit) (High)	.60
BROWN, LAWRENCE—6 Negro Folk Songs		MILLER, H. A.—Moon Series—Six Songs (Medium) (In one volume)	1.50
Great Gittin' Up Mornin'	.50	MITTLER, FRANZ—Soft Through My Heart (Medium)	.50
Hammer Song	.40	Three Songs	Each .60
I Got a Robe	.40	In Flaming Beauty (High or medium)	
I'm Goin' To Tell God All My Troubles	.50	Indian Serenade (High)	
No More	.40	Even Song (Medium)	
Poor Wayfarin' Stranger	.40	MOZART-LEHMANN—Allelujah (High)	.60
BURK, D. L.—Come Away, Death—Sacred Song (Medium)	.75	PFITZNER, W.—Cradle Song (Medium)	.60
CLASS, F. M.—Little Ghosts, The (Medium)	.60	PLAZA, JUAN—Seven Venezuelan Songs (with English and Spanish texts)	Each .60
To You, Dear Heart (High)	.60	1. I Stayed There, Gloomy and Silent (Yo me Quede Triste y Mudo) (Medium)	
DVORAK, ANTONIN—Biblical Songs, Op. 99, with English, French, Czech and German texts—2 volumes (high or low)	Each 1.00	2. Night on the Plain Below (La Noche del Llano Abajo) (Medium)	
Gipsy Songs, Op. 55 (High or low) (In one volume)	1.25	3. When My Horse Stops (Cuando el Caballo se Para) (Medium)	
DE FALLA, MANUEL—Seven Popular Spanish Songs (High or low) (In one volume)	2.50	4. Spinning the Thread of the Wind (Hilando el Copo del Viento) (Medium)	
1. El Paño Moruno		5. By These Four Roads (Por Estos Cuatro Caminos) (Medium)	
2. Seguidilla Murciana		6. The Shadows Fell from the Mountain (La Sombra Salio del Monte) (Medium or Low)	
3. Asturiana		7. Green Palm, White Heron (Palma Verde, Garza Blanca) (Medium)	
4. Jota		PONCE, MANUEL—Estrellita (High) Original Edition	.50
5. Nana		REGER, MAX—Virgin's Slumber Song (High, Medium High, Medium, or Low)	.60
6. Canción		SANJUAN, PEDRO—Invocation to Oggun (High or low)	1.00
7. Polo		SCHNEIDER, E.—Song of Spring	.50
GRUBER, FRANZ—Holy Night	.40	SCHUPAC, M.—Here are Roses (Medium)	.40
GUARNIERI, CAMARGO—Azulao	In Preparation	Sometime (Medium)	.40
HANDEL, GEORGE FREDERICK—Alma Mia (Ah, My Dearest)— (High or low)	.40	Stay, Stay at Home (Medium)	.40
HUMPERDINCK, ENGELBERT—Evening Prayer from "Hansel & Gretel" (Vocal Solo or Vocal Duet)	.50	SHAPLEIGH, BERTRAM—After We Sleep (High or low)	.60
JOHNS, L. E.—Lyrics from the German		SIBELIUS, JEAN—Black Roses—with English and Finnish texts (High or low)	.60
Vol. I—Six Songs (Medium)	1.50	First Kiss, The—with English and French texts (Medium)	1.00
Vol. II—Six Wandering Songs (Medium)	1.25	Tryst, The—with English and French texts (Medium)	.60
Vol. III—Five Folk Songs (Medium)	1.25	SINDING, CHRISTIAN—Cradle Song, A (Medium)	.50
Vol. IV—Seven Romantic Songs (Medium)	1.50	My Lady's Throat (Medium)	.50
JOHNSON, MARGARET AND TRAVIS—Early American Songs	.25	STRAUSS, RICHARD—Tomorrow (Morgen) (High or low)	.50
KORBAY-KELLER—Had a Horse (Low)	.60	STRAUSS-KORNGOLD—Tales from the Vienna Woods (Medium)	1.00
KORNGOLD, ERICH W.—Little Love Letter, A (Liebesbriefchen) (High)	.60	TAUSKY & ROBERTSON (Arrangers)—7 Czechoslovak Carols (In one volume)	.75
Marietta's Song from "The Dead City" (High or medium)	.60	THOMPSON, ALEXANDER S.—Six Songs (High) (In one volume)	1.00
Songs of Farewell, Op. 14 (High)	Each .60	TRUNK, RICHARD—Two Christmas Songs (High or medium)	Each .50
1. When I am Dead, My Dearest (Sterbelied)		1. Christ Child in the Manger, The	
2. Despairing (Dies eine kann mein Sehnen nimmer fassen)		2. Mary	
3. Moon Thou Riest Again (Mond, so gehst Du wieder auf)		UHE, ARTHUR E.—Come Unto Me—Sacred Song (Medium)	.50
4. Do Not Weep (Gefasster Abschied)			
Thy Gift to Me (Was Du mir bist) (High)	.60		
World So Quietly Sleeping (Welt ist stille eingeschlafen) (High)	.50		
You Haunt My Heart	.40		
KRICKA, JAROSLAV—Albatross, The	.50		
LEGINSKA, ETHEL—In a Garden (High, medium or low)	.40		
LESTER, WILLIAM—Chinese Lullaby (High)	.60		
LITTLE, A. P.—Five Songs (In one volume)	.75		
No. 1. New Moon, The			
No. 2. Oriole and Poet			
No. 3. Love's Fashion			
No. 4. Sundown			
No. 5. Child's Wish Granted, The			
Four Songs (In one volume)	.75		
No. 1. Four Leaf Clover			
No. 2. Wood Flower			
No. 3. Be'Ye in Love			
No. 4. To a Baby			

JAN 29 1990

HC. 23.01.90.

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1621
D9
OP.55
M3
1950
C.1
MUSI

